

Sutra Serca Wielkiej Doskonałości Mądrości

W przekładzie Genjō, mistrza Trzech Koszy za dynastii Tang

W czasie, kiedy bodhisattwa Avalokiteśvara praktykował głęboką doskonałość mądrości jasno zobaczył, że wszystkie pięć zborów jest puste. Śāriputro, forma nie jest różna od pustki, pustka nie jest różna od formy. Forma jest właśnie pustką. Pustka jest właśnie formą. Doznania, postrzeżenia, umysłowe formacje i świadomość są również takie. Śāriputro, pustka jest właśnie cechą wszystkich zjawisk. Nie rodzą się one i nie giną. Nie są zbrukane ani nie są czyste. Nie zwiększają się ani nie zmniejszają. A zatem w pustce nie ma formy, doznań, postrzeżeń, umysłowych formacji ani świadomości. Nie ma oczu, uszu, nosa, języka, ciała ani umysłu. Nie ma koloru, dźwięku, zapachu, smaku, dotyku i zjawisk. Nie ma elementów – od oka aż po świadomość zjawisk mentalnych. Nie ma niewiedzy i ustania niewiedzy – aż po starość i śmierć i ustanie starości i śmierci. Nie ma cierpienia, przyczyny cierpienia, wyczerpania się cierpienia i drogi [prowadzącej do wyczerpania się cierpienia]. Nie ma mądrości i tym samym nie ma osiągnięcia [mądrości]. Ponieważ niczego nie można osiągnąć, bodhisattwa, przebywając we wielkiej doskonałości mądrości, nie ma w umyśle żadnych zaciemnień, a skoro nie ma zaciemnień nie ma też strachu. Stroni od wszelakich złudnych-niczym-sen myśli i osiąga ostateczną nirwanę. Wszyscy buddowie trzech czasów, przebywając we wielkiej doskonałości mądrości, osiągają Najwyższe Nieprześcignione Doskonałe Przebudzenie. Dlatego powinieneś wiedzieć, że wielka doskonałość mądrości jest mantrą wielkiej mocy, mantrą wielkiego światła. Jest najwyższą mantrą, niezrównaną mantrą, która jest w stanie usunąć całe cierpienie. Jest prawdziwa, nie fałszywa. Właśnie dlatego recytuje się mantrę wielkiej doskonałości mądrości. Powtarzaj ją więc tymi słowy:

Gate gate paragate parasamgate bodhi swaha

[tu się kończy] Sutra Serca Wielkiej Doskonałości Mądrości

Z języka chińskiego przełożył: Hōjun

(wersja oryginalna)

般若波羅蜜多心經

唐三藏法師玄奘譯

觀世音菩薩行深般若波羅蜜時照見五陰空舍利子色不異空空不異色色即是空空即是色受想行識亦復如是舍利子是諸法空相不生不滅不垢不淨不增不減是故空中無色無受想行識無眼耳鼻舌身意無色聲香味觸法無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡乃至無老死亦無老死盡無苦集滅道無智亦無得以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多故心無罣礙無罣礙故無有恐怖遠離一切顛倒夢想究竟涅槃三世諸佛依般若波羅蜜多故得阿耨多羅三藐三菩提故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒是無上咒是無等等咒能除一切苦真實不虛故說般若波羅蜜多咒即說咒曰

揭帝揭帝般羅揭帝般羅僧揭帝菩提僧莎訶

般若波羅蜜多心經